

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N Y, 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.505.2005.TREATIES-1 (Notification Dépositaire)

STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE
GENÈVE, 24 FÉVRIER 1989

ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'AMENDEMENT À L'ALINÉA A) DU PARAGRAPHE 15
DES STATUTS

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Lors de la troisième réunion spéciale du Groupe tenue les 16 et 17 mars 2005 à Lisbonne, les membres du Groupe d'étude international du cuivre ont décidé par consensus (Voir Annexe B - Décision) d'amender l'alinéa a) du paragraphe 15 des Statuts susmentionnés en vertu de l'article 21 de ces derniers. Conformément au paragraphe 2 de la Décision susmentionnée, l'amendement à l'alinéa a) du paragraphe 15 est entré immédiatement en vigueur pour toutes les parties et s'appliquera aux quotes-parts versées par les membres pour 2006 et les années suivantes.

Conformément au quatrième paragraphe de ladite Décision, la version anglaise de l'amendement tel qu'adopté ainsi que les versions en langues arabe, chinois, espagnol, français et de l'Amendement se trouvent en annexe à la présente notification.

.....

Le 29 juin 2005



Attention : Services des Traités des Ministères des Affaires Étrangères et organisations internationales concernés. Les missions permanentes auprès de l'Organisation des Nations Unies peuvent se procurer les notifications dépositaires en écrivant par courrier électronique à l'adresse suivante : missions@un.int. De telles notifications sont aussi disponible sur le site de la Collection des Traités des Nations Unies à l'adresse <http://untreaty.un.org>.

C.N.505.2005.TREATIES-1 (Annex/Annexe)

ENTRY INTO FORCE OF THE AMENDMENT TO PARAGRAPH 15 (A)
OF THE TERMS OF REFERENCE

ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'AMENDEMENT À L'ALINÉA A) DU PARAGRAPHE 15
DES STATUTS

附件 B

决定

国际铜研究组成员，

齐集于 2005 年 3 月 16 日和 17 日在里斯本举行的研究组第 3 次特别会议，

认为应当修正 1989 年 2 月 24 日通过、1992 年 1 月 23 日正式生效、其后经小组于 1992 年 6 月 22 日至 26 日在日内瓦举行的成立会议修正的国际铜研究组职权范围的某些条款，

遵循职权范围第 21 条，

由为此日的正式授权的代表团作为代表，

1. 协商一致决定修正职权范围第 15(a) 条如下：

第 15(a) 条改为：

“15(a) 每个成员须对研究组依照研究组议事规则规定核准的年度预算缴付分摊额。为了确定成员的分摊额，50% 的预算由成员平均分摊；25% 按成员国在全体成员国的铜矿砂和铜精砂（按含铜量计）、未精炼铜和精炼铜进出口总量中所占份额加以分摊；其余 25% 按每个成员国在全体成员国总矿产量或精炼铜总消费量中所占份额分摊，二者以数额较高者为准。须根据有统计数字可循的最近三个日历年计算上述各种份额。任何成员的最高应缴数额，应以预算摊款总额的 10% 为限，余额由其他成员再行平均分摊。”

2. 又决定此项修正案应立即生效，适用于 2006 年及其后各年的成员摊款；

3. 还决定凡在此项修正案生效以后接受职权范围的任何国家或政府间组织，均应视为已接受经修正的职权范围；

4. 请保管人将此项修正案分发给有关国家、国际组织和国际铜研究组秘书长；

5. 又请保管人编制经修正的国际铜研究组职权范围经核证无误的副本，并分发给有关国家和国际组织。

Annex B

Decision

The members of the International Copper Study Group

Meeting at the Group's 3rd Special Session held from 16-17 March 2005 in Lisbon,

Considering it desirable to amend certain provisions of the Terms of Reference of the International Copper Study Group which were adopted on 24 February 1989 and entered into force definitively on 23 January 1992 and subsequently amended by the Group at its inaugural session held in Geneva from 22 to 26 June 1992,

Acting pursuant to paragraph 21 of the Terms of Reference,

Represented by delegations duly authorized for this purpose,

1. Decide by consensus to amend paragraph 15 (a) of the Terms of Reference as follows:

Paragraph 15 (a) is deleted and replaced by the following provision:

"15(a) Each member shall contribute to an annual budget which shall be approved by the Group in accordance with the provisions of the Rules of Procedure. For the purpose of assessing the contributions of members, 50 percent of the budget shall be apportioned equally among them; 25 percent shall be apportioned among member States in proportion to their shares in the total exports and imports of member States of copper ores and concentrates, measured in copper metal content, and unrefined and refined copper; and the remaining 25 percent shall be apportioned among member States in proportion to their shares in a total which shall consist of the mine production or refined consumption of copper of each member State, whichever is the higher. The calculation of these shares shall be based on the latest three calendar years for which statistics are available. The maximum amount payable by an individual member shall be capped at 10% of total budgeted assessments with the balance redistributed equally across remaining members."

2. Decide also that this amendment shall enter into force for all parties immediately and apply to member assessments for 2006 and future years;

3. Decide further that any State or intergovernmental organization that accepts the Terms of Reference after the entry into force of the amendment shall be deemed to have accepted the Terms of Reference as amended;

4. Request the depositary to circulate the amendment to the States, international organizations concerned and the Secretary General of the International Copper Study Group;

5. Request also the depositary to establish and circulate certified true copies of the Terms of Reference of the International Copper Study Group as amended to the States, the international organizations concerned and the Secretary General of the International Copper Study Group.

Annexe B

Décision

Les membres du Groupe d'étude international du cuivre

Réunis lors de la troisième réunion spéciale du Groupe tenue les 16 et 17 mars 2005 à Lisbonne,

Jugeant souhaitable d'amender certaines dispositions des statuts du Groupe d'étude international du cuivre, qui ont été adoptés le 24 février 1989 et sont entrés en vigueur à titre définitif le 23 janvier 1992, puis ont été ultérieurement modifiés par le Groupe à sa réunion inaugurale tenue du 22 au 26 juin 1992 à Genève,

Agissant en conformité avec le paragraphe 21 des statuts,

Représentés par des délégations dûment autorisées à cette fin,

1. *Décident* par consensus d'amender l'alinéa a) du paragraphe 15 des statuts comme suit :

Le texte de l'alinéa a) du paragraphe 15 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 15. a) Chaque membre contribue à un budget annuel qui est approuvé par le Groupe conformément aux dispositions du règlement intérieur. Aux fins du calcul des contributions des membres, 50 % du budget sont répartis entre eux à parts égales; 25 % le sont entre les États membres à proportion de la part de chacun dans leurs exportations et leurs importations totales de minerais et concentrés de cuivre, mesurées d'après la teneur en cuivre métallique, et de cuivre non affiné et affiné; et les 25 % restants, à proportion de la part de chaque État membre dans un total constitué par les quantités de cuivre extraites ou les quantités de cuivre affiné consommées par chaque État membre, le chiffre retenu étant le plus élevé des deux en chaque cas. Ces parts sont calculées sur les trois dernières années civiles pour lesquelles des statistiques sont disponibles. Le montant maximal exigible d'un membre individuel est plafonné à 10 % du total des contributions prévues au budget, le solde étant redistribué à parts égales entre les membres restants; »

2. *Décident également* que le présent amendement entrera immédiatement en vigueur pour toutes les parties et s'appliquera aux quotes-parts versées par les membres pour 2006 et les années suivantes;

3. *Décident en outre* que tout État ou organisme intergouvernemental qui accepte les statuts après l'entrée en vigueur de l'amendement est réputé avoir accepté les statuts tels que modifiés;

4. *Prient* le dépositaire de communiquer le présent amendement aux États, aux organisations internationales concernées et au Secrétaire général du Groupe d'étude international du cuivre;

5. *Prient également* le dépositaire d'établir et de communiquer aux États, aux organisations internationales concernées et au Secrétaire général du Groupe d'étude international du cuivre des exemplaires certifiés conformes des statuts du Groupe d'étude international du cuivre tels que modifiés.

Приложение В

Решение

Члены Международной исследовательской группы по меди,

собравшись на третью специальную сессию Группы, проходившую с 16 по 17 марта 2005 года в Лиссабоне,

считая целесообразным внести поправки в некоторые положения Круга ведения Международной исследовательской группы по меди, который был принят 24 февраля 1989 года и окончательно вступил в силу 23 января 1992 года и в который Группа впоследствии внесла изменения на своей первой сессии, состоявшейся в Женеве 22–26 июня 1992 года,

действуя в соответствии с пунктом 21 Круга ведения,

будучи представлены делегациями, наделенными для этой цели надлежащими полномочиями,

1. *постановляют* на основе консенсуса внести следующую поправку в пункт 15(а) Круга ведения:

«пункт 15(а) исключается и заменяется положением следующего содержания:

«15(а) Каждый член вносит взносы в годовой бюджет, утверждаемый Группой в соответствии с положениями Правил процедуры. Для целей определения размеров взносов 50 процентов бюджета в равных долях распределяются между членами Группы; 25 процентов распределяются между государствами-членами пропорционально их доле в общем объеме их экспорта и импорта медной руды и концентратов, измеряемых в показателях содержания металла, и рафинированной и нерафинированной меди; а остальные 25 процентов распределяются между государствами-членами пропорционально их доле в общем объеме, который представляет собой объем добычи руды или потребления рафинированной меди в каждом государстве-члене, в зависимости от того, что больше. Расчет этих долей основывается на последних трех календарных годах, по которым имеются статистические данные. Максимальная сумма, подлежащая выплате каждым отдельным членом, ограничивается 10 процентами от общего объема предусмотренных в бюджете начисленных взносов, а остаток в равных долях распределяется между остальными членами».

2. *постановляет также*, что настоящая поправка вступает в силу для участников незамедлительно и применяется к начисленным взносам членов за 2006 год и последующие годы;

3. *постановляет далее* считать любое государство или любую межправительственную организацию, принимающие Круг ведения после вступления в силу данной поправки, принявшими Круг ведения с внесенными в него поправками;

4. *просит* депозитария распространить поправку среди заинтересованных государств и международных организаций, а также направить ее Генеральному секретарю Международной исследовательской группы по меди;

5. *просит также* депозитария подготовить и распространить среди заинтересованных государств и международных организаций заверенные копии Круга ведения Международной исследовательской группы по меди с внесенными в него поправками, а также направить такую заверенную копию Генеральному секретарю Международной исследовательской группы по меди.

Anexo B

Decisión

Los miembros del Grupo Internacional de Estudio sobre el Cobre,

Reunidos en la tercera reunión especial del Grupo, celebrada los días 16 y 17 de marzo de 2005 en Lisboa,

Considerando que es conveniente modificar ciertas disposiciones del mandato del Grupo Internacional de Estudio sobre el Cobre, aprobado el 24 de febrero de 1989 y que entró en vigor definitivamente el 23 de enero de 1992, y que luego fue enmendado por el Grupo en su reunión inaugural celebrada en Ginebra del 22 al 26 de junio de 1992,

Actuando de conformidad con el párrafo 21 del mandato,

Representados por delegaciones debidamente autorizadas con este fin,

1. *Deciden por consenso, modificar el apartado a) del párrafo 15 del mandato del Grupo en la siguiente forma:*

El apartado a) del párrafo 15 se suprimirá y quedará sustituido por la siguiente disposición:

“15. a) Todos los miembros contribuirán a un presupuesto anual que será aprobado por el Grupo de conformidad con las disposiciones del reglamento. Para determinar las contribuciones de los miembros, un 50% del presupuesto se distribuirá por partes iguales entre ellos; un 25% se distribuirá entre los Estados miembros en proporción a la parte que corresponda a cada uno de ellos de las exportaciones e importaciones totales de los Estados miembros de minerales y concentrados de cobre, medidas en contenido de cobre metal, y de cobre en bruto y refinado, y el restante 25% se distribuirá entre los Estados miembros en proporción a la parte que corresponda a cada uno de ellos de un total que será la suma de la producción minera o del consumo de cobre refinado, si este es mayor, de cada Estado miembro. El cálculo de estas partes se basará en los últimos tres años civiles sobre los que se disponga de estadísticas. El monto máximo pagadero por un Estado miembro será del 10% del presupuesto prorrateado total y el saldo se redistribuirá en partes iguales entre los demás miembros.”

2. *Decide asimismo que estas enmiendas entrarán en vigor para todas las partes de inmediato y se aplicarán a la determinación de las contribuciones de los miembros para 2006 y años subsiguientes;*

3. *Decide además que, respecto de todo Estado u organización intergubernamental que acepte el mandato del Grupo después de la entrada en vigor de las enmiendas, se considerará que ha aceptado el mandato en su forma enmendada;*

4. *Pide al depositario que distribuya la enmienda a los Estados y las organizaciones internacionales interesados y al Secretario General del Grupo Internacional de Estudio sobre el Cobre;*

5. *Pide también al depositario que otorgue y distribuya copias fieles certificadas del mandato del Grupo Internacional de Estudio sobre el Cobre, en su forma enmendada, a los Estados y organizaciones internacionales interesados y al Secretario General del Grupo Internacional de Estudio sobre el Cobre.*

مقرر

إن أعضاء الفريق الدراسي الدولي المعني بالنحاس،

وقد اجتمعوا في الدورة الاستثنائية الثالثة للفريق المعقودة في يومي ١٦ و ١٧ آذار/مارس ٢٠٠٥ في لشبونة،

وإذ يرون أنه من المستصوب تعديل بعض أحكام اختصاصات الفريق الدراسي الدولي المعني بالنحاس التي اعتمدت في ٢٤ شباط/فبراير ١٩٨٩ وبدأ نفاذها بصورة نهائية في ٢٣ كانون الثاني/يناير ١٩٩٢، وعدلها الفريق بعد ذلك في دورته الاستهلالية المعقودة في جنيف في الفترة من ٢٢ إلى ٢٦ حزيران/يونيه ١٩٩٢،

وإذ يتصرفون وفقا للفقرة ٢١ من الاختصاصات،

وقد مثلوا بوفود مفوضة حسب الأصول لهذا الغرض،

١ - يقررون بتوافق الآراء تعديل الفقرة ١٥ (أ) من الاختصاصات على

النحو التالي:

”١٥ - (أ) يساهم كل عضو في ميزانية سنوية يوافق عليها الفريق وفقا لأحكام النظام الداخلي. ولأغراض تقدير مساهمات الأعضاء، تقسم نسبة ٥٠ في المائة من الميزانية بالتساوي بينهم، وتقسم نسبة ٢٥ في المائة بين الدول الأطراف قسمة متناسبة مع حصصها في مجموع صادرات الدول الأعضاء و وارداتها من ركازات ومركزات النحاس، مقيسة بمحتواها من معدن النحاس، ومن النحاس غير المنقى والنحاس المنقى؛ وتقسم النسبة المتبقية وقدرها ٢٥ في المائة بين الدول الأعضاء قسمة متناسبة مع حصصها في مجموع يتألف من إنتاج المناجم أو استهلاك النحاس المنقى في كل دولة عضو، أيهما أعلى. ويقوم حساب هذه الحصص على أساس الأعوام التقويمية الثلاثة الأخيرة التي تتوفر إحصاءات عنها؛ ولا يتجاوز أقصى مبلغ يدفعه عضو فرد نسبة ١٠ في المائة من جملة التقييمات المدرجة في الميزانية مع إعادة توزيع الرصيد على نحو متساوٍ بين بقية الأعضاء“.

٢ - يقررون أيضا أن يبدأ نفاذ هذا التعديل فورا بالنسبة لجميع الأطراف، وأن

ينطبق على تقييمات الأعضاء لعام ٢٠٠٦ والسنوات المقبلة؛

- ٣ - **يقررون كذلك** أن أي دولة أو أي منظمة حكومية دولية تقبل الاختصاصات بعد بدء نفاذ التعديل تعتبر أنها قبلت الاختصاصات بصيغتها المعدلة؛
- ٤ - **يطلبون** إلى الوديع أن يعمم التعديلات على الدول والمنظمات الدولية المعنية والأمين العام للفريق الدراسي الدولي المعني بالنحاس؛
- ٥ - **يطلبون أيضا** إلى الوديع أن يعد ويعمم نسخا أصلية مصدقا عليها من اختصاصات الفريق الدراسي الدولي المعني بالنحاس بصيغتها المعدلة على الدول والمنظمات الدولية المعنية والأمين العام للفريق الدراسي الدولي المعني بالنحاس.